

第五編 非常上告

Libro 5. De la apelación “hijō-jōkoku” extraordinaria (*)

(*) Se refiere a demandar al Tribunal Supremo la revocación de sentencias firmes o sus procedimientos judiciales por motivos de infracción de las leyes y ordenanzas. Se puede interponerla aún en el caso penal en que el acusado no se hubiese sido declarado culpable.

(非常上告の理由)

第四百五十四条 検事総長は、判決が確定した後その事件の審判が法令に違反したことを発見したときは、最高裁判所に非常上告をすることができる。

Artículo 454. (*Motivos de la apelación “hijō-jōkoku” extraordinaria*)

El Fiscal General, cuando, después de la firmeza de una sentencia (en un caso penal), haya descubierto que el juicio “shinpan” sobre ese caso penal hubiese infringido alguna norma de las leyes y ordenanzas, podrá interponer la apelación “hijō-jōkoku” extraordinaria ante el Tribunal Supremo.

(申立ての方式)

第四百五十五条 非常上告をするには、その理由を記載した申立書を最高裁判所に差し出さなければならない。

Artículo 455. (*Modo de interposición*)

Para interponer la apelación “hijō-jōkoku” extraordinaria deberán presentar ante el Tribunal Supremo un escrito de solicitud en que consten los motivos de esa.

(公判期日における陳述)

第四百五十六条 公判期日には、検察官は、申立書に基いて陳述をしなければならない。

Artículo 456. (*Deposición en la fecha del juicio público*)

En la fecha del juicio público, el fiscal deberá deponer con base en el escrito de solicitud.

(棄却の決定)

第四百五十七条 非常上告が理由のないときは、判決でこれを棄却しなければならない。

Artículo 457. (Auto “kettei” de desestimación)

Cuando la apelación “hijō-jōkoku” extraordinaria resulte infundada, el Tribunal Supremo deberá, mediante sentencia, desestimarla.

(破棄の判決)

第四百五十八条 非常上告が理由のあるときは、左の区別に従い、判決をしなければならない。

Artículo 458. (Sentencia revocatoria)

Cuando la apelación “hijō-jōkoku” extraordinaria resulte fundada, el Tribunal deberá dictar sentencia conforme a las siguientes clasificaciones:

一 原判決が法令に違反したときは、その違反した部分を破棄する。但し、原判決が被告人のため不利益であるときは、これを破棄して、被告事件について更に判決をする。

(i) **Cuando la sentencia primigenia hubiese infringido alguna norma de las leyes y ordenanzas, el Tribunal revocará la parte de sentencia que hubiese infringido tal norma. Sin embargo, cuando la sentencia primigenia sea desfavorable al acusado, revocará esta y dictará sentencia nuevamente sobre el caso penal.**

二 訴訟手続が法令に違反したときは、その違反した手続を破棄する。

(ii) **Cuando alguno de los procedimientos procesales hubiese infringido alguna norma de las leyes y ordenanzas, el Tribunal revocará dicho procedimiento infractor.**

(非常上告の判決の効果)

第四百五十九条 非常上告の判決は、前条第一号但書の規定によりされたものを除いては、その効力を被告人に及ぼさない。

Artículo 459. (Efectos de la sentencia sobre la apelación “hijō-jōkoku” extraordinaria)

La sentencia dictada sobre la apelación “hijō-jōkoku” extraordinaria no afectará al acusado, salvo la sentencia dictada conforme a lo dispuesto en el último inciso (de salvedad) del número (i) del artículo anterior.

(調査の範囲、事実の取調べ)

第四百六十条 裁判所は、申立書に包含された事項に限り、調査をしなければならない。

Artículo 460. (Alcance de investigación, indagación de los hechos)

1. **El Tribunal deberá investigar sólo las materias que consten en el escrito de solicitud.**

2 裁判所は、裁判所の管轄、公訴の受理及び訴訟手続に関しては、事実の取調をす

ることができる。この場合には、第三百九十三条第三項の規定を準用する。

2. El Tribunal podrá indagar los hechos en cuanto a la competencia del tribunal, aceptación de la acusación pública y procedimientos procesales. En este caso, se aplicará mutatis mutandis lo dispuesto en el apartado 3 del artículo 393 (*).

(* Indagación de los hechos